

Gen

Chapter 38

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אִישׁ	עַד-	וַיֵּט	אֶחָיו	מֵאֵת	יְהוּדָה	וַיֵּרֵד	הַהוּא	בְּעֵת	וַיְהִי	1
чоловіка	до	i-пристав	братів-своїх	від	Юда	i-спустився	час	в-той	i-сталося	
H0376	H5704	H5186	H0251	H0854	H3063	H3381	H1931	H6256	H1961	
						וּשְׁמוֹ	וְעַדְלָמִי			
						Хіра	i-im'я-його	адулламітіянина		
						H2437	H8034	H5726		

Сталося того часу, і відійшов Юда від братів своїх, і розташувався аж до одного адулламітіянина, а ймення йому Хіра.

וַיִּקַּח	שׁוּעַ	וּשְׁמוֹ	כְּנַעֲנִי	אִישׁ	בֵּת-	יְהוּדָה	שָׁם	וַיֵּרָא-	2	
i-взяв-її	Шуа	i-im'я-його	ханаанейнина	чоловіка	дочку	Юда	там	i-побачив		
H3947	H7770	H8034		H0376	H1323	H3063	H8033	H7200		
							וַיָּבֵא	וְאֵלֶיהָ:		
							до-nei	i-увійшов		
							H0413	H0935		

І побачив там Юда дочку одного ханаанейнина, а ім'я йому Шуа, і взяв її, і з нею зійшовся.

וַתֵּלֵד	בֶּן	וַיִּקְרָא	אֶת-	שְׁמוֹ	עֵר:	וַתֵּהָר	3
i-народила	сина	i-назвав	—	ім'я-його	Ер	i-завагітніла	
H3205		H7121	H0853	H8034	H6147	H2029	

І завагітніла вона, і породила сина, а він назвав ім'я йому: Ер.

וַתֵּלֵד	עוֹד	וַתֵּהָר	בֶּן	וַתִּקְרָא	אֶת-	שְׁמוֹ	אֹנָן:	4
i-народила	знову	i-завагітніла	сина	i-назвала	—	ім'я-його	Онан	
H3205	H5750	H2029		H7121	H0853	H8034	H0209	

І завагітніла вона ще, і породила сина, і назвала ім'я йому: Онан.

וַתִּסַּף	עוֹד	וַתֵּלֵד	בֶּן	וַתִּקְרָא	אֶת-	שְׁמוֹ	שֵׁלָה	וַהֲיָה	בְּכֶזֶיב	5
i-знову	ще	i-народила	сина	i-назвала	—	ім'я-його	Шела	i-був-він	в-Хезіві	
H3254	H5750	H3205		H7121	H0853	H8034	H7956	H1961	H3580	
										וַתֵּלֵד
										בְּלִדְתָהּ
										їого
										коли-народила
										H0853
										H3205

І ще знову, і породила сина, і назвала ім'я йому: Шела. А батько був у Кезиві, як вона породила його.

וַיִּקַּח	יְהוּדָה	אִשָּׁה	לְעֵר	בְּכוֹרֹו	וּשְׁמָהּ	תָמָר:	6
i-взяв	Юда	дружину	для-Ера	первістка-свого	i-im'я-її	Тамар	
H3947	H3063	H0802	H6147	H1060	H8034	H8559	

І взяв Юда жінку для Ера, свого перворідного, а ім'я їй: Тамара.

וַיְהִי	עֵר	בְּכוֹר	יְהוּדָה	רָע	בְּעֵינָי	יְהוָה	וַיּוֹמְתָהּ	יְהוָה:	7
i-був	Ер	первісток	Юди	злий	в-очах	Господа	i-умертвив-його	Господь	
H1961	H6147	H1060	H3063			H3068	H4191	H3068	

І був Ер, Юдин перворідний, злий в очах Господа, — і Господь його вбив.

וַיִּבֶם	אָחִיךָ	אֶשֶׁת	אֶל-	בָּא	לְאוֹנָן	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	8
i-виконай-обов'язок-діверя	брата-твого	дружини	до	увійди	Онанові	Юда	i-сказав	
H2992	H0251	H0802		H0413	H0935	H0209	H3063	H0559
				לְאָחִיךָ:	זָרַע	וְהִקָּם	אֵתָהּ	
				братові-твоему	нащадка	i-віднови	її	
				H0251	H2233		H0853	

I сказав Юда до Онана: „Увійди до жінки брата свого, і одружися з нею, — і встанови насіння для брата свого“.

אֶשֶׁת	אֶל-	בָּא	אִם-	וְהָיָה	הַזָּרַע	יְהִיָּה	לוֹ	לֹא	כִּי	אוֹנָן	וַיֵּדַע	9
дружини	до	входив	коли	i-було	нащадок	буде	йому	не	що	Онан	i-знав	
H0802	H0413	H0935		H1961	H2233	H1961		H3808		H0209	H3045	
		לְאָחִיו:	זָרַע	נָתַן-	לְבִלְתִּי	אֶרְצָה	וְשָׁתַת	אָחִיו				
		братові-своєму	нащадка	дати	щоб-не	на-землю	i-проливав	брата-свого				
		H0251	H2233	H5414	H1115	H0776	H7843	H0251				

А Онан знав, що не його буде насіння те. I сталося, коли він сходився з жінкою брата свого, то марнував насіння на землю, аби не дати його своєму братові.

אָתּוֹ:	גַּם-	וַיָּמָת	עָשָׂה	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּעֵינָי	וַיֵּרַע	10
його	також	i-умертвив	зробив	те-що	Господа	в-очах	i-не-сподобалося	
H0853	H1571	H4191			H3068			

I було зле в очах Господа те, що він чинив, і вбив Він також його.

עַד-	אָבִיךָ	בֵּית-	אֶלְמָנָה	שָׁבִי	כְּלָתוֹ	לְתַמָּר	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	11
доки	батька-твого	в-домі	вдовою	сиди	невістці-своїй	Тамарі	Юда	i-сказав	
H5704	H0001		H0490	H3427	H3618	H8559	H3063	H0559	
כְּאָחִיו	הוּא	גַּם-	יָמוּת	פֶּן-	אָמַר	כִּי	בְּנֵי	יְגִדְלָה	
як-брати-його	він	також	помер	щоб-не	сказав	бо	син-мій	Шела	не-виросте
H0251	H1931	H1571	H4191	H6435	H0559			H7956	H1431
				אָבִיהָ:	בֵּית	וְהָשָׁב	תָּמַר	וַתֵּלֶךְ	
				батька-свого	в-домі	i-оселилася	Тамар	i-пішла	
				H0001		H3427	H8559	H3212	

I сказав Юда до Тамари, невістки своєї: „Сиди вдовою в домі батька свого, аж поки не виросте Шела, син мій“. Бо він був подумав: „Аби не вмер також він, як брати його“. I пішла Тамара, та й осілася в домі батька свого.

יְהוּדָה	וַיִּנְחַם	יְהוּדָה	אֶשֶׁת-	שׁוּעַ	בֵּת-	וַתָּמָת	הַיָּמִים	וַיִּרְבּוּ	12
Юда	i-розрадився	Юди	дружина	Шуї	дочка	i-померла	багато-днів	i-минуло	
H3063	H5162	H3063	H0802	H7770	H1323	H4191	H3117		
	תִּמְנָתָהּ:	הַעֲדֻלְמִי	רֵעֵהוּ	וְחִירָהּ	הוּא	צֹאנֹו	גִּזְזִי	עַל-	
	до-Тімни	адулламітянин	друг-його	i-Xira	він	отари-своєї	стригачів	до	
	H8553	H5726	H7453	H2437	H1931	H6629	H1494		H5927

I минуло багато днів, і вмерла Шуїна дочка, Юдина жінка. А коли Юда був утішений, то пішов до Тімни, до стрижіїв отари своєї, він і Xira, товариш його адулламітянин.

צֹאנֹו:	לָגַז	תִּמְנָתָהּ	עָלָהּ	חֲמִידָה	הִנֵּה	לְאֹמַר	לְתַמָּר	וַיֵּגֵד	13
отару-свою	стригти	до-Тімни	йде	свекор-твій	ось	кажучи	Тамарі	i-сповістили	
H6629	H1494	H8553	H5927	H2524	H2009	H0559	H8559	H5046	

А Тамарі розповіли, кажучи: „Ось тесть твій іде до Тімни стригти отару свою“.

14 וְתָסַר וְתָסַר בְּגָדֶי אֶלְמִנוּתָהּ מֵעַלֶּיהָ וְתָכַסּ בְּצַעֲרֶיהָ וְתָתַעַלְךָ וְתָשֵׁב
 i-síla i-okutalasja pokrivalom i-pokrilasja z-sebe vdivstva-svogo odyag i-znyala
[H3427](#) [H5968](#) [H6809](#) [H3680](#) [H0491](#) [H5493](#)

שְׁלָה וְנָדַל כִּי- רָאִתָּה כִּי תִמְנְתָה דְרֹדֹד עַל- אֲשֶׁר עֵינָיִם בְּפֶתַח
 Шела viric što pobachila bo do-Timni dorozí na yakij Enajíma pri-vxodí
[H7956](#) [H1431](#) [H7200](#) [H8553](#) [H1870](#) [H5879](#) [H6607](#)

וְהָוָא לֹא- נִתְּנָה לּוֹ לְאִשָּׁה:
 a-vona ne viddana íomu za-družynu lo
[H1931](#) [H3808](#) [H5414](#) [H0802](#)

I znyala вона з себе одѳѳу вдівства свого, і покрилася покривáлом, і закрилася. I síla вона при брамі Енаім, що по дорозі до Тімни. Бо знала вона, що viric Шела, а вона не віддана íому за жінку.

15 וַיִּרְאֶה וַיִּרְאֶה יְהוּדָה וַיַּחֲשָׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פְּנֵיהָ:
 i-pobachiv-í Yudá i-vvajav-í Yudá za-bludniciju i-vvajav-í bo pokrila bo obliččja-svoe
[H7200](#) [H3063](#) [H2803](#) [H2181](#) [H3680](#) [H6440](#)

I pobachiv í Yudá, i priijnjav í za bludniciju, bo zakrila вона обличчя своє.

16 וַיִּשָׁרְט וַיִּשָׁרְט אֵלָיָהּ אֵל- הַדְרֹדֹד וַיֹּאמֶר הֲבָה- נָא אָבוּא אֵלָיָהּ כִּי
 i-zvernuv do-do-neí do-do-neí i-skazav dorogi do-do-neí i-skazav dozvol' bud'-laska v'ídu-ja v'ídu-ja bo do-tebe
[H5186](#) [H0413](#) [H0413](#) [H1870](#) [H0559](#) [H3051](#) [H4994](#) [H0935](#) [H0413](#)

לֹא יָדַע כִּי כָלְתוֹ הָוָא וְתֹאמַר מַה- תִּתֶּן- לִי כִי תִבּוֹא
 ne-znav što nevístka-íogo što nevístka-íogo v'ona i-skazala v'ona nevístka-íogo k'lyto nevístka-íogo k'lyto k'lyto
[H3808](#) [H3045](#) [H3618](#) [H1931](#) [H0559](#) [H4100](#) [H5414](#) [H0935](#)

אֵלָי:
 do-mene
[H0413](#)

I vín zбочiv до неі на дорогу й сказав: „А ну но я ввійду до тебе!“ Бо він не знав, що вона невістка його. А вона відказала: „Що даси мені, коли прійдеш до мене?“

17 וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי- עֲזִים מִן- הַצֹּאן וְתֹאמַר אִם- תִּתֶּן עֲרָבוֹן
 i-skazav ja pošlu ja pošlu ja pošlu k'lyto k'lyto k'lyto k'lyto k'lyto k'lyto k'lyto k'lyto k'lyto
[H0559](#) [H0595](#) [H7971](#) [H1423](#) [H5795](#) [H6629](#) [H0559](#) [H5414](#) [H6162](#)

עַד שְׁלַחְךָ:
 doki ne-pošlesh
[H5704](#) [H7971](#)

A vín відказав: „Я pošlu козлятко з отари“. I сказала вона: „Якщо даси застáву, аж поки пришлеш“.

18 וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר מַה הָעֲרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶן- לְךָ וְתֹאמַר חֲתָמָךְ וּפְתִילְךָ
 i-skazav ja pošlu
[H0559](#) [H4100](#) [H6162](#) [H5414](#) [H0559](#) [H2368](#) [H6616](#)

וּמַטְּאָ אֲשֶׁר בְּרֹדְךָ וַיִּתֶּן- לָהּ וַיִּבֹא אֵלָיָהּ וַיִּתֶּר- לּוֹ
 i-palicyu-tvoju ja v-ruці-tvoíj v-ruці-tvoíj i-dav i-dav i-dav i-dav i-dav i-dav i-dav i-dav
[H4294](#) [H3027](#) [H5414](#) [H0935](#) [H0413](#) [H2029](#)

A vín відказав: „Яка та застáва, що дам я тобі?“ Та сказала: „Печатка твоя, і шнурок твій, і палиця твоя, що в руці твоїй“. I він дав íй, і зійшовся з нею, а вона завагітніла від нього.

19 וַתִּקַּם וַתִּקַּם וְתִלְךְ וְתִסַּר צְעִיפָהּ מֵעַלֶּיהָ וְתִלְבַּשׁ בְּגָדֶי אֶלְמִנוּתָהּ:
 i-vstala i-vstala i-píшла i-píшла i-znyala i-znyala i-znyala i-znyala i-znyala i-znyala
[H3212](#) [H5493](#) [H6809](#) [H3847](#) [H0491](#)

I vstala вона та й пішла, і зняла покривáло своє з себе, і зодягнула одѳѳу вдівства свого.

לָקַחַת	הָעֶדְלָמִי	רֵעֵהוּ	בְּיָד	הַעֲזִים	גֹּדֵי	אֶת־	יְהוּדָה	וַיִּשְׁלַח	20
забрати	адулламітянина	друга-свого	через-руку	козячого	козеня	—	Юда	i-послав	
H3947	H5726	H7453	H3027	H5795	H1423	H0853	H3063	H7971	
				מִצָּאָה:	וְלֹא	הָאִשָּׁה	מִיָּד	הָעֶרְבוֹן	
				знайшов-її	але-не	жінки	з-руки	заставу	
				H4672	H3808	H0802	H3027	H6162	

A Юда послав козлятко через приятеля свого адулламітянина, щоб узяти заставу з руки тієї жінки. Та він не знайшов її.

בְּעֵינַיִם	הוּא	הַקְּדָשָׁה	אֵיחָה	לְאֹמֹר	מִקְּמָהּ	אֲנָשִׁי	אֶת־	וַיִּשְׁאַל	21
в-Енаїмі	та	блудниця-храмова	де	кажучи	того-місця	людей	—	i-запитав	
H5879	H1931	H6948	H0346	H0559	H4725	H0376	H0853	H7592	
		קְדָשָׁה:	בָּזָה	הִיתָה	לֹא־	וַיֹּאמְרוּ	הַדְּרֹךְ	עַל־	
		блудниці-храмової	тут	було	не	i-сказали	дорозі	на	
		H6948	H2088	H1961	H3808	H0559	H1870		

I запитав він людей її місця, говорячи: „Де та блудниця, що була в Енаїм при дорозі?“ Вони відказали: „Не була тут блудниця“.

אָמְרוּ	הַמָּקוֹם	אֲנָשִׁי	וְגַם	מִצָּאֹתֶיהָ	לֹא	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֶל־	וַיָּשָׁב	22
сказали	того-місця	люди	i-також	знайшов-її	не	i-сказав	Юди	до	i-повернувся	
H0559	H4725	H0376	H1571	H4672	H3808	H0559	H3063	H0413	H7725	
				קְדָשָׁה:	בָּזָה	הִיתָה	לֹא־			
				блудниці-храмової	тут	було	не			
				H6948	H2088	H1961	H3808			

I вернувся він до Юди й сказав: „Не знайшов я її, а також люди місця того говорили: Не була тут блудниця“.

שְׁלַחְתִּי	הִנֵּה	לָבוֹז	נִהְיָה	פֶּן	לָּהּ	תִּקַּח־	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	23
послав-я	ось	нам-на-сором	не-бути	щоб	собі	нехай-залишить	Юда	i-сказав	
H7971	H2009	H0937	H1961	H6435	H3947	H3063	H0559		
				מִצָּאֹתֶיהָ:	לֹא	וְאַתָּה	הַזֶּה	הַגֹּדֵי	
				знайшов-її	не	а-ти	цього	козеня-цього	
				H4672	H3808	H2088	H1423		

I сказав Юда: „Нехай візьме собі ту заставу, щоб ми не стали на ганьбу. Ось я послав був те козлятко, та її не знайшов ти“.

תָּמָר	זָנְתָהּ	לְאֹמֹר	לְיְהוּדָה	וַיִּגֵּד	חֳדָשִׁים	כְּמִשְׁלֹשׁ	וַיְהִי	24
Тамар	зблудила	кажучи	Юді	i-сповістили	три-місяці	через-приблизно	i-сталось	
H8559	H2181	H0559	H3063	H5046	H2320	H7969	H1961	
וַתִּשְׁרַף:	הוֹצִיאֶיהָ	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	לְזִנוּנֶיהָ	הָרָה	הִנֵּה	וְגַם	כְּלִתָּךְ
i-нехай-спалять	виведіть-її	Юда	i-сказав	від-блуду	вагітна	ось	i-також	невістка-твоя
H8313	H3318	H3063	H0559	H2183	H2009	H1571	H3618	

I сталося так десь по трьох місяцях, і розповіджено Юді, говорячи: „Упала в блуд Тамара, твоя невістка, і ось завагітніла вона через блуд“. А Юда сказав: „Виведіть її, — і нехай буде спалена“.

25

לְאִישׁ	לְאֹמֵר	חֲמִילָהּ	אֶל-	שָׁלְחָהּ	וְהִיא	מוֹצֵאת	הָיָא	
від-чоловіка	кажучи	свекра-свого	до	послала	i-вона	выводили	коли-выводили-її	
H0376	H0559	H2524	H0413	H7971	H1931	H3318	H1931	

הַחֲתָמָה	לְמִי	זָא	הַכֶּרֶת-	וְתֹאמֶר	הָרָה	אֲנֹכִי	לֹא	אֵלָהּ	אֲשֶׁר-
перстень-цей	чий	будь-ласка	пізнай	i-сказала	вагітна	я	належать	ці	якому
H2858	H4310	H4994	H0559			H0595		H0428	

וְהַפְתִּילִים	וְהַמָּטָה	הָאֵלָהּ:
i-шнурки-ці	i-палиця-ця	ці
H6616	H4294	H0428

Коли її вивели, то послала вона до тестя свого, говорячи: „Я завагітніла від чоловіка, що це належить йому“. І сказала: „Пізнай но, чия то печатка, і шнури, і ця палиця?“

26

וַיִּכְרַ	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	צְדָקָה	מִמֶּנִּי	כִּי-	עַל-	כֵּן	לֹא-	נִתְּתָהּ
i-пізнав	Юда	i-сказав	права-вона	переді-мною	бо	через	те	не	віддав-її
H3063	H3063	H0559	H6663					H3808	H5414

לְשֵׁלָהּ	בְּנִי	וְלֹא-	יִסַּף	עוֹד	לְדַעְתָּהּ:
Шелі	синові-моєму	i-більше-не	продовжував	більше	пізнавати-її
H7956		H3808	H3254	H5750	H3045

І пізнав Юда й сказав: „Вона стала справедливіша від мене, бо я не дав їй Шелі, синові своєму“. І вже більше не знав він її.

27

וַיְהִי	בְּעֵת	לְדֹתָהּ	וְהָיָה	תְּאוֹמִים	בְּבֶטְנָהּ:
i-сталося	в-час	пологів-її	i-ось	близнюки	в-утробі-її
H1961	H6256	H3205	H2009	H8380	H0990

І сталося в часі, як родила вона, — а ось близнята в утробі її.

28

וַיְהִי	בְּלִדְתָהּ	וַיִּתֵּן-	יָד	וַתִּקַּח	הַמְּלִדָת	וַתְּקַשֶּׁר	עַל-	יָדוֹ
i-сталося	при-пологах-її	i-витагнув	руку	i-взяла	повитуха	i-зав'язала	на	руку-його
H1961	H3205	H5414	H3027	H3947	H3205	H7194		H3027

שָׁנִי	לְאֹמֵר	זֶה	יָצָא	רֵאשִׁיטָה:
червону-нитку	кажучи	цей	вийшов	першим
H8144	H0559	H2088	H3318	H7223

І сталося, як родила вона, показалася рука одного; і взяла баба-сповитуха, і пов'язала на руку йому нитку червону, говорячи: „Цей вийшов найперше“.

29

וַיְהִי	כְּמִשִּׁיב	יָדוֹ	וְהָיָה	יָצָא	אָחָיו	וְתֹאמֶר	מַה-
i-сталося	коли-втягнув	руку-свою	i-ось	вийшов	брат-його	i-сказала	як
H1961	H7725	H3027	H2009	H3318	H0251	H0559	H4100

פָּרַץ	עָלָיו	פָּרַץ	וַיִּקְרָא	שְׁמוֹ	פֶּרֶץ:
прорвався-ти	собі	прорив	i-назвали	ім'я-його	Перец
H6555		H6556	H7121	H8034	H6557

І сталося, що він втягнув свою руку, а ось вийшов його брат. І сказала вона: „Нащо ти роздер для себе перепону?“ І назвала ім'я йому Перец.

30

וְאַחַר	יָצָא	אָחָיו	אֲשֶׁר	עַל-	יָדוֹ	הַשָּׁנִי	וַיִּקְרָא
i-потім	вийшов	брат-його	на-руці-якого	на	руці-якого	червона-нитка	i-назвали
	H3318	H0251			H3027	H8144	H7121

שְׁמוֹ	זָרַח:	ס
ім'я-його	Зерах	—
H8034	H2226	

А потім вийшов брат його, що на руці його була нитка червона. І вона назвала ім'я йому: Зéрах.